

Felihs Netz

## Lengyelhonnal álmodtam<sup>1</sup>

(Śniła mi się Polska)

Mint egymás mellé parancsolt bábuk, fekdüztünk  
sárban, vérben, papírzsákokban, hideg homlokunkon  
bicskával vésett kis keresztekkel, miközben  
hazánk mély álomba merült, sajátos  
szertartásaitól, rituáléitól megfosztott  
végtelen pusztaként, s mi egy lemészárolt eskü  
varázslatait, szénarakásokban nyugvó  
kolindák, megbecstelenített szentélyekben  
eltaposott latin ministránszavak csodatevéseit  
emlegettük, görcsösen két, három gondolatba  
kapaszkodtunk, melyeket ki akartak belőlünk  
szakítani körmeinket tépve, néha fülünket levágva,  
hol a balt, hol a jobbot, esetleg egyiket  
és másikat is – „fajtársunk” fantáziájának  
függvényében, és mégis futottunk, menekültünk  
leheletvesztésig hegyeken, lapályokon át,  
egymás után a lövöldözés alatt álló elégiákon  
és gyászénekeken át, ujjainkat a sten<sup>2</sup> agyán tartva,  
nos, mi volt még, dalok cserepei tudónkbe süppedtek,  
régóta nem éltünk, innen a kirívó hézagok az emlékezetben,  
megvert vesénk sokáig fájt, halálunk után is,  
maga a *halál* voltaképpen számunkra megszűnt  
fájni, egyik pillanatról a másikra maga az *élet* szűnt meg  
fájni, az élet, mely révén üldözött angyalok szálltak,  
magunk voltunk valahányan, hason feküdtem, földdel  
és örök álommal teli szájjal: Lengyelhonnal álmodtam  
sírtól sírig, de hol az én sírom,  
akár meg is ölhetsz, nem emlékszem

Fordította Bágyoni Szabó István

FELIKS NETZ (1939–2015)

1 A *bagoly kiáltása* című kötetből, Sopot, 2014.

2 sten – géppisztolyfajta